

**Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о воздушном сообщении**

**(Бонн, 11 ноября 1971 г.)**

Согласно Соглашению между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германии о воздушном сообщении (Бонн, 14 июля 1993 г.) настоящее Соглашение прекращает свое действие с момента вступления в силу Соглашения от 14 июля 1993 г. В настоящее время отсутствуют сведения о сроке вступления в силу Соглашения от 14 июля 1993 г.

Преамбула

Текст Соглашения (ст.ст. 1 - 14) Письмо Посла СССР в ФРГ на имя Статс-секретаря Министерства иностранных дел ФРГ. Таблица маршрутов Письмо Посла СССР в ФРГ на имя Статс-секретаря Министерства иностранных дел ФРГ. Техническое Соглашение по вопросам обеспечения безопасности полетов Письмо Посла СССР в ФРГ на имя Статс-секретаря Министерства иностранных дел ФРГ. Действия ведомств гражданской авиации ФРГ и СССР.

Письмо Посла СССР в ФРГ на имя Статс-секретаря Министерства иностранных дел ФРГ. Освобождение от таможенных пошлин

Протокольная запись

Нота N 5 от Посольства СССР в ФРГ в адрес МИДа ФРГ

Вербальная нота N 1175 от Посольства ФРГ в СССР в адрес МИДа СССР

Дополнительный протокол к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о воздушном сообщении от 11 ноября 1971 года (Бонн, 19 мая 1973 г.)

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Федеративной Республики Германии, желая заключить Соглашение об установлении воздушного сообщения между обеими странами, договорились о нижеследующем:

Статья 1

1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Таблице маршрутов. Такие линии и маршруты будут именоваться в дальнейшем "договорные линии" и "установленные маршруты".

Авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам следующими правами:

а) производства посадок в коммерческих целях на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Таблице маршрутов, для погрузки и выгрузки пассажиров, почты и груза международного следования;

б) производства посадок с некоммерческими целями на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Таблице маршрутов.

2. Маршруты полетов воздушных судов назначенных авиапредприятий по договорным линиям и ворота пролета государственных границ будут устанавливаться каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

3. Пролеты воздушных судов назначенных авиапредприятий обеих Договаривающихся Сторон через территорию третьего государства будут производиться в соответствии с разрешениями, полученными каждой из Договаривающихся Сторон у правительства этого третьего государства.

## Статья 2

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает для эксплуатации договорных линий, указанных в Таблице маршрутов, Центральное управление международных воздушных сообщений - Аэрофлот ("Советские авиалинии").

2. Правительство Федеративной Республики Германии назначает для эксплуатации договорных линий, указанных в Таблице маршрутов, Дойче Люфтганза Акциенгезельшафт.

3. Все коммерческие вопросы, в частности, установление расписания полетов, включая частоту движения, тарифы на перевозки, порядок финансовых расчетов и наземного обслуживания разрешаются в отдельных соглашениях между назначенными авиапредприятиями. Такие соглашения о расписаниях и тарифах на перевозки будут подлежать одобрению ведомствами гражданской авиации обеих Договаривающихся Сторон.

4. Объем перевозок, выполняемых назначенными авиапредприятиями по договорным линиям, будет тесно увязываться с потребностями в таких авиаперевозках между конечными пунктами договорных линий, расположенными на территории Договаривающихся Сторон, при этом назначенные авиапредприятия будут исходить из принципов полного равноправия и взаимной выгоды.

5. Дополнительные и чартерные рейсы будут выполняться в соответствии с законами и правилами каждой Договаривающейся Стороны.

## Статья 3

Договаривающиеся Стороны примут все необходимые меры для обеспечения безопасной и беспрепятственной эксплуатации договорных линий. Для этой цели каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, все средства радиосветотехнического, метеорологического и другого обслуживания, необходимого для эксплуатации договорных линий.

## Статья 4

Каждая из Договаривающихся Сторон оставляет за собой право отказать авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, указанному в Статье 2 настоящего Соглашения, в разрешении на полеты или отменить такое разрешение, если она не имеет доказательств, что преимущественное владение или право

распоряжения или фактический контроль за этим авиапредприятием осуществляется гражданами или органами этой Договаривающейся Стороны.

#### Статья 5

Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными и связными средствами и услугами будут взиматься с назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны в соответствии с установленными в соответствующем государстве ставками и тарифами и, во всяком случае, не будут превышать сборов и платежей, взимаемых с других авиапредприятий на этой территории.

#### Статья 6

1. Финансовые расчеты и платежи будут производиться на основе соглашения между назначенными авиапредприятиями обеих Договаривающихся Сторон. Эти расчеты и платежи будут производиться по официальному курсу на день перевода.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право свободно переводить в свою главную контору сальдо доходов от эксплуатации договорных линий.

3. Вышеуказанные платежи не будут подлежать налогообложениям или ограничениям.

#### Статья 7

1. Воздушные суда назначенных авиапредприятий, совершающие полеты в соответствии со Статьей 1 настоящего Соглашения, а также горючее, смазочные материалы, запасные части, обычно применяемое оборудование и бортовые запасы, включая продовольствие, спиртные напитки и табак, находящиеся на борту этих воздушных судов, при их прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны, а также при их убытии с этой территории будут освобождаться от обложения ввозными и вывозными таможенными пошлинами и другими сборами, включая случаи, когда они будут использоваться или потребляться во время полета над указанной территорией.

2. Горючее, смазочные материалы, бортовые запасы, запасные части и обычно применяемое оборудование, доставленные или доставляемые назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны исключительно для эксплуатации своих воздушных судов, освобождаются от таможенных пошлин и иных сборов, взимаемых с товаров при ввозе, вывозе или транзите.

3. Горючее и смазочные материалы, взятые на борт на территории одной Договаривающейся Стороны воздушными судами назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны и используемые на договорных линиях, освобождаются от упомянутых в пункте 2 настоящей Статьи пошлин и иных сборов, а также от возможных специальных налогов на потребление.

4. Во время нахождения вышеуказанных предметов и товаров на территории другой Договаривающейся Стороны они будут подлежать контролю таможенных властей.

5. Понимается, что предметы и товары, упомянутые в пунктах 1-3 настоящей Статьи, освобожденные от уплаты таможенных пошлины других сборов, не будут подвергаться никаким обычно применяемым к ним экономическим запретам или ограничениям, касающимся ввоза, вывоза или транзита этих предметов и товаров.

#### Статья 8

1. Воздушные суда назначенных авиапредприятий, указанных в статье 2 настоящего Соглашения, при полетах над территорией другой Договаривающейся Стороны должны иметь установленные для международных полетов опознавательные знаки своих государств, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полетам разрешения на радиоустановки. Кроме того, компетентные органы каждой из Договаривающихся Сторон установят, какие дополнительные судовые документы должны иметь их собственные воздушные суда при международных полетах, и сообщат об этих документах компетентным органам другой Договаривающейся Стороны. Пилоты и остальные члены экипажа должны иметь установленные свидетельства.

2. Все указанные в пункте 1 настоящей Статьи документы, выданные или утвержденные одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны.

#### Статья 9

1. Законы и правила каждой из Договаривающихся Сторон, относящиеся к прибытию на ее территорию или отправлению с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или к эксплуатации или навигации этих воздушных судов в пределах ее территории, будут распространяться и на воздушные суда назначенных авиапредприятий, указанных в Статье 2 настоящего Соглашения, и должны соблюдаться этими воздушными судами во время их прибытия, убытия или нахождения в пределах территории этой Договаривающейся Стороны. В случае нарушения этих законов и правил Договаривающиеся Стороны примут меры к немедленному расследованию и прекращению таких нарушений, а также к их предотвращению в будущем.

2. Законы и правила каждой из Договаривающихся Сторон, относящиеся к прибытию на ее территорию или отправлению с ее территории пассажиров, экипажей и груза воздушных судов, в частности, паспортные, таможенные, валютные и карантинные правила, будут распространяться на пассажиров, экипажи и груз назначенных авиапредприятий, указанных в Статье 2 настоящего Соглашения, во время их прибытия, убытия или нахождения в пределах территорий этой Договаривающейся Стороны.

3. Условия, предоставляемые назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с указанными в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи законами и правилами, будут не менее благоприятными, чем условия, предоставляемые на этой же территории авиапредприятиям третьих стран.

#### Статья 10

1. Для регулирования коммерческих и технических вопросов, связанных с эксплуатацией договорных линий, Договаривающиеся Стороны взаимно

предоставляют назначенным авиапредприятиям право иметь на основе взаимности своих представителей соответственно во Франкфурте-на-Майне и в Москве, а также в других пунктах, куда будут выполняться полеты воздушных судов назначенных авиапредприятий. Количество таких представителей должно соответствовать потребностям нормальной эксплуатации договорных линий.

2. Указанные в пункте 1 настоящей Статьи представители, а также члены экипажей воздушных судов, совершающих полеты в соответствии со Статьей 1 настоящего Соглашения, должны быть гражданами Договаривающихся Сторон.

3. К членам экипажей воздушных судов назначенных авиапредприятий Договаривающихся Сторон при выполнении полетов на территории другой Договаривающейся Стороны будет применяться безвизовый порядок въезда, выезда и транзита.

На каждый календарный год будут согласовываться списки членов экипажей каждого назначенного авиапредприятия.

#### Статья 11

В случае вынужденной посадки, аварии или катастрофы воздушного судна одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны Договаривающаяся Сторона, на территории которой имело место это происшествие, немедленно известит об этом другую Договаривающуюся Сторону, примет необходимые меры для расследования причин происшествия и по просьбе Другой Договаривающейся Стороны обеспечит беспрепятственный въезд на свою территорию представителей этой Договаривающейся Стороны для участия в расследовании такого происшествия, а также примет неотложные меры по оказанию помощи экипажу и пассажирам, если они пострадали при происшествии, и обеспечит сохранность находящихся на этом воздушном судне почты, багажа и груза. Договаривающаяся Сторона, ведущая расследование происшествия, обязана проинформировать другую Договаривающуюся Сторону о его результатах.

#### Статья 12

1. В духе тесного сотрудничества ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон будут время от времени проводить консультации с целью обеспечения соблюдения принципов и выполнения положений настоящего Соглашения.

2. Если одна из Договаривающихся Сторон пожелает изменить какое-либо положение настоящего Соглашения, она может попросить проведения консультаций с другой Договаривающейся Стороной. Эти консультации должны начаться в течение 60 дней с даты получения вышеуказанной просьбы.

Любое изменение настоящего Соглашения будет вступать в силу в таком же порядке, как это предусмотрено для вступления в силу самого Соглашения.

#### Статья 13

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон по международным соглашениям и договорам, участниками которых они являются.

#### Статья 14





расположенного на территории Договаривающейся Стороны, назначившей авиапредприятие.

IV. Правительство Федеративной Республики Германии намерено для назначенного им авиапредприятия назвать дополнительный пункт, о котором оно особо информирует Правительство Союза Советских Социалистических Республик.

V. В соответствии с положениями Соглашения по взаимной договоренности ведомств гражданской авиации обеих Договаривающихся Сторон назначенным авиапредприятиям может быть предоставлено право погрузки и выгрузки пассажиров, почты и груза, которые принимаются на борт на территории третьих стран или перевозятся в эти страны.

Я имею честь предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства, выражающая согласие Вашего Правительства, рассматривались как договоренность между нашими Правительствами, которая вступит в силу одновременно с вышеуказанным Соглашением.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем высоком уважении".

Я имею честь сообщить Вам, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно с тем, чтобы Ваша нота и настоящий ответ рассматривались как договоренность между нашими Правительствами, которая вступит в силу одновременно с подписанным 11 ноября 1971 г. Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о воздушном сообщении.

Примите, господин Статс-секретарь, уверения в моем высоком уважении.

Посол СССР в ФРГ

/ подпись /

Статс-секретарю Министерства  
иностраннных дел ФРГ

#### Письмо

Посла СССР в ФРГ на имя Статс-секретаря Министерства иностраннных дел ФРГ

Бонн, 11 ноября 1971 года

Господин Статс-секретарь,

Я имею честь подтвердить получение Вашей ноты от 11 ноября 1971 г. следующего содержания:

"Ваше Превосходительство,

От имени Правительства Федеративной Республики Германии в соответствии со Статьей 14, п. 2 Соглашения между Правительством Федеративной Республики Германии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении, подписанного в Бонне 11 ноября 1971 г., я имею честь подтвердить следующую договоренность, достигнутую между ведомствами гражданской авиации обеих Сторон относительно Технического Соглашения по вопросам обеспечения безопасности полетов:

"Техническое Соглашение

по вопросам обеспечения безопасности полетов

В целях обеспечения безопасности полетов ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон обязуются исходить из следующих положений:

1. Соответствующие центры по руководству воздушным движением будут обмениваться сведениями, необходимыми для обеспечения безопасности полетов воздушных судов назначенных авиапредприятий.

2. Экипажам воздушных судов назначенных авиапредприятий будут представляться письменные сводки и устные информации о состоянии погоды по всему маршруту полета, а также данные о состоянии аэропортов и навигационных средств, необходимые для осуществления полетов.

3. Командиры воздушных судов назначенных авиапредприятий обязаны представлять план полета на утверждение соответствующему центру по руководству воздушным движением. Вылет будет разрешаться только после утверждения плана полета.

4. Полеты будут осуществляться в соответствии с утвержденным планом. Изменения этого плана полета допускаются только с согласия соответствующего центра по руководству воздушным движением, указания которого являются для экипажа самолета обязательными.

5. Воздушные суда назначенных авиапредприятий должны быть постоянно готовыми к приему на частоте передачи соответствующей наземной радиостанции и к передаче на частоте приема этой радиостанции. Связь между землей и воздушным судном должна осуществляться по радиотелефону на ультракоротких или, если возможно, на коротких волнах. При этом над территорией Федеративной Республики Германии должен применяться немецкий или английский языки, а над территорией Советского Союза - русский или английский языки.

При полете над территорией другой Договаривающейся Стороны, пролетая установленные контрольные пункты, экипажи воздушных судов обязаны сообщать о месте своего нахождения.

6. При полете над территорией Федеративной Республики Германии экипажи должны руководствоваться соответствующими сведениями, содержащимися в официальном аэронавигационном справочнике АИП, а при полете над территорией Советского Союза - действующими правилами и регламентами Аэрофлота.

7. Назначенные авиапредприятия должны сообщать соответствующим центрам по руководству воздушным движением о том, при каких минимальных метеорологических условиях будут разрешаться посадки в аэропортах.

Посадки воздушных судов будут производиться в соответствии с правилами, определенными ведомствами гражданской авиации, каждой из Договаривающихся Сторон.

8. Полеты воздушных судов назначенных авиапредприятий, указанных в Статье 2 Соглашения, вне расписания будут производиться по предварительной заявке, которая должна быть подана заблаговременно, желательно не позднее, чем за 5 дней, но не менее, чем за 24 часа до вылета самолета.

9. Для передачи данных, необходимых для выполнения полетов и руководства движением воздушных судов, ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон обеспечат прямую связь, в частности, телеграфную и телетайпную, между своими компетентными службами".

Я имею честь предложить, чтобы эта нота и ответная нота Вашего Превосходительства, выражающая согласие Вашего Правительства,

рассматривались как договоренность между нашими Правительствами, которая вступит в силу одновременно с вышеуказанным Соглашением.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем высоком уважении".

Я имею честь сообщить Вам, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно с тем, чтобы Ваша нота и настоящий ответ рассматривались как договоренность между нашими Правительствами, которая вступит в силу одновременно с подписанным 11 ноября 1971 г. Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о воздушном сообщении.

Примите, господин Статс-секретарь, уверения в моем высоком уважении.

Посол СССР в ФРГ

/ подпись /

Статс-секретарю Министерства  
иностраннных дел ФРГ

#### Письмо

Посла СССР в ФРГ на имя Статс-секретаря Министерства иностраннных дел ФРГ

Бонн, 11 ноября 1971 года

Господин Статс-секретарь,

Я имею честь подтвердить получение Вашей ноты от 11 ноября 1971 г. следующего содержания:

"В связи с подписанием сего числа Соглашения между Правительством Федеративной Республики Германии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении я имею честь от имени Правительства Федеративной Республики Германии предложить следующее:

Ведомства гражданской авиации Федеративной Республики Германии и Союза Советских Социалистических Республик до вступления в силу настоящего Соглашения будут действовать в пределах своих правовых положений таким образом, как если бы это Соглашение вступило в силу в день его подписания.

Если Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно с этим предложением, то я имею честь предложить, чтобы эта нота и ответная нота Вашего Превосходительства, выражающая согласие Вашего Правительства, рассматривались как договоренность между нашими Правительствами.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем высоком уважении".

Я имею честь сообщить Вам, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно с тем, чтобы Ваша нота и настоящий ответ рассматривались как договоренность между нашими Правительствами.

Примите, господин Статс-секретарь, уверения в моем высоком уважении.

Посол СССР в ФРГ

/ подпись /

Статс-секретарю Министерства  
иностраннных дел ФРГ

#### Письмо

Посла СССР в ФРГ на имя Статс-секретаря Министерства иностранных дел ФРГ

Бонн, 11 ноября 1971 года

Господин Статс-секретарь,

Я имею честь подтвердить получение Вашей ноты от 11 ноября 1971 г. следующего содержания:

"В связи с подписанием сего числа Соглашения между Правительством Федеративной Республики Германии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении я имею честь от имени Правительства Федеративной Республики Германии предложить следующее:

Автотранспорт, доставленный назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны исключительно для своих эксплуатационных нужд, будет освобождаться на основе взаимности от таможенных пошлин и иных сборов на ввоз и вывоз во время нахождения на территориях соответствующей Договаривающейся Стороны.

Во время нахождения этого автотранспорта на территории другой Договаривающейся Стороны он будет подлежать контролю таможенных учреждений.

Если Вы согласны с этим предложением, то я имею честь предложить, чтобы эта нота и ответная нота Вашего Превосходительства, выражающая согласие Вашего Правительства, рассматривались как достоверность между нашими Правительствами.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем высоком уважении".

Я имею честь сообщить Вам, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно с тем, чтобы Ваша нота и настоящий ответ рассматривались как договоренность между нашими Правительствами, которая вступит в силу одновременно с вышеуказанным Соглашением.

Примите, господин Статс-секретарь, уверения в моем высоком уважении.

Посол СССР в ФРГ

/ подпись /

Статс-секретарь Министерства  
иностраннных дел ФРГ

#### Протокольная запись

В связи с подписанием сего числа Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о воздушном сообщении достигнута договоренность о том, что оба назначенных авиапредприятия при выполнении полетов по установленным маршрутам, при соблюдении общепринятых правил, будут перевозить пассажиров, почту и грузы между одним из пунктов промежуточной посадки, указанном в согласованной Таблице маршрутов, и пунктом на территории другой Договаривающейся Стороны. Такие промежуточные пункты посадки будут устанавливаться путем согласования между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

Для Аэрофлота в настоящее время устанавливаются в качестве пункта промежуточной посадки Берлин (Шенефельд) и в качестве конечного пункта на территории Федеративной Республики Германии Франкфурт-на-Майне. Для Люфтганза конечным пунктом на территории Союза Советских Социалистических

Республик устанавливается Москва; пункт промежуточной посадки будет назван в свое время.

Что касается применения содержащегося в абзаце 1 урегулирования коммерческих прав при полетах в пункты, указанные в графе IV Таблицы маршрутов, то оно будет осуществлено, как только для этого будут созданы необходимые предпосылки.

Составлено в городе Бонне 11 ноября 1971 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство гражданской  
авиации Союза Советских  
Социалистических Республик

За Министерство транспорта  
Федеративной Республики  
Германии

#### Нота N 5

Посольство Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Федеративной Республики Германии и, ссылаясь на статью 14 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о воздушном сообщении, подписанного в Бонне 11 ноября 1971 г., имеет честь сообщить, что Советская Сторона выполнила конституционные формальности, касающиеся заключения и вступления в силу данного Соглашения.

Посольство пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел уверения в своем высоком уважении.

Бонн, Ролландсэекк, 8 февраля 1972 г.

Министерству иностранных дел  
Федеративной Республики Германии  
Посольство Федеративной  
Республики Германии  
в СССР

#### Вербальная нота N 1175

Посольство Федеративной Республики Германии свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик и, ссылаясь на статью 14 Соглашения между Правительством Федеративной Республики Германии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении, имеет честь сообщить, что конституционные формальности для вступления в силу этого Соглашения в Федеративной Республике Германии выполнены.

Посольство Федеративной Республики Германии пользуется этим случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик уверения в своем высоком уважении.

Москва, 14 декабря 1972 года

В Министерство иностранных дел  
Союза Советских  
Социалистических Республик